

ЛИТЕРАТУРА

1. South China Morning Post [Электронный ресурс] / Официальное опубликование. — Режим доступа: <https://www.scmp.com>. — Дата доступа: 20.03.2020.
2. Хабр [Электронный ресурс] / Официальное опубликование. — Режим доступа: <https://www.habr.com/ru>. — Дата доступа: 23.03.2020.
3. Лучшие книги для изучения английского языка самостоятельно: список и описание [Электронный ресурс] / Официальное опубликование. — Режим доступа: <https://www.fb.ru>. — Дата доступа: 19.03.2020.
4. Английский язык изучаем вместе [Электронный ресурс] / Официальное опубликование. — Режим доступа: <https://www.angliyskiyazik.ru>. — Дата доступа: 18.03.2020.

УДК 81'255.2:398.21(=161.1)=111

**ТЕХНИКИ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН  
ГЕРОЕВ РУССКИХ СКАЗОК НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

*Пытченко О. Н.*

**Научный руководитель: преподаватель А. В. Репнина**

**Учреждение образования  
«Гомельский государственный медицинский университет»  
г. Гомель, Республика Беларусь**

***Введение***

Сказки — важнейшая часть культурного наследия любого народа, это своеобразный невидимый портал, связывающий современное общество с предками. Это не просто красивые истории, в них зашифрован весь накопленный опыт и мудрость тех, кто жил сотни лет назад. Наши праотцы складывали былины и легенды, чтобы пересказывать их своим детям, а те, в свою очередь, несли их сквозь поколения. Что касается русских сказок, в них наиболее важен план, который скрыт от неподготовленного взгляда обычного читателя — это их символический уровень. Здесь каждый образ, каждый герой и сюжет, каждое число — это особый символ сказки, особый код, ключ, который помогает подобраться ближе к разгадке глубокого смысла сказочного произведения. Одним из важнейших таких ключей являются имена главных героев. Например, Иван-царевич символически являет собой мужское начало и мужские ценности, в нем заключена сила защитника своей родной земли, чести и совести. Елена Прекрасная, Василиса Премудрая и другие образы — символы женского начала, это неперенные символы мудрости, любви, Родины. [1, с. 54]

Таким образом, мы можем смело утверждать, что сказки, и особенно имена сказочных персонажей представляют собой большой интерес для всех, кто занимается лингвистикой, в частности для переводчиков. Ведь задача переводчика, работающего над фольклорным произведением, не просто передать текст буквально, но и донести до читателя намерения автора, сгладить несовпадения русских и английских реалий и соответствующей им лексики.

***Цель***

Выявить особенности перевода имен героев русских сказок на английский язык. Изучить наиболее частые приемы перевода имен героев русских сказок на английский язык.

***Материал и методы исследования***

Методы исследования: сравнительный и аналитический.

***Результаты исследования и их обсуждение***

Особая сложность перевода имен героев русских сказок заключается в том, что большинство из них представляют собой реалии — слова и выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. В переводоведении реалии традиционно относят к неперево-

тому или трудно переводимому [2, с. 146]. Трансляция реалий в другую лингвокультурную среду требует от переводчика, с одной стороны, глубокого знания исходной лингвокультуры, а с другой — профессионального мастерства в выборе средств выражения на языке перевода.

Довольно часто в данной ситуации переводчики прибегают к методу транслитерации — побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация исходного слова [2, с. 146]:

*Баба Яга — Baba Yaga;*

*Снегурочка — Snegurochka;*

*Колобок — Kolobok.*

На этих примерах мы видим главный недостаток данного метода — человек, не знакомый с русскими сказками просто не поймет, что из себя представляет указанный персонаж. Поэтому для более детальной передачи образа переводчик может использовать описательный перевод — развернутое объяснение иноязычного слова или словосочетания:

*Баба Яга — Grandmother Witch;*

*Теремок — Little house;*

*Змей Горыныч — Slavic Dragon;*

*Колобок — The round little bun.*

Мы видим, что в таком случае перевод может получиться довольно громоздким и не отразить основной идеи имени героя. Поэтому, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия используется метод кальки — заимствование путем буквального перевода, что позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики [3, с. 772]:

*Золотая рыбка — The Golden fish;*

*Маша и медведи — Masha and the bears;*

*Иван-Дурак — Ivan the Fool.*

Но, по нашему мнению, наиболее подходящим способом перевода имен героев русских сказок на английский язык является полукалька — заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, из элементов языка принимающего [2, с. 145]:

*Царь Салтан — The tsar Saltan;*

*Жар-Птица — Firebird;*

*Аленький цветочек — The Scarlet Flower;*

*Ковер-самолет — Magic Carpet.*

На наш взгляд, данный способ перевода позволяет донести до адресата роль персонажа, и при этом не потерять колорит произведения.

### **Выводы**

Самыми распространенными приемами при переводе имен героев русских сказок на английский язык являются: транслитерация, описательный перевод, калька, полукалька. Кратко рассмотрев функцию имен персонажей сказки и способы их перевода на английский язык, мы можем сделать вывод, что сказка — это ключ к пониманию культуры наших предков, а в свою очередь, ее герои — это самые важные элементы, через которых передается смысл повествования. Следовательно, при их переводе следует тщательно подбирать лексические и грамматические средства, учитывать культурные и национальные особенности фольклорного произведения.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Аникин, В. П. К мудрости ступенька: о русских песнях, сказках, пословицах, загадках, народном языке / В. П. Аникин. — М.: Дет. лит., 1988. — 176 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник / В. Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
3. Зиновьева, Т. А. «Сказочные» приемы переводчика / Т. А. Зиновьева, Е. В. Гудакова // Молодой ученый. — 2014. — № 21 (80). — С. 771–773.